


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przekład literacki		9.0.5920	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Literatur Romańskich			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia romańska i iberystyka	forma	stacjonarne
		moduł	ścieżka filologia romańska
		specjalnościowy	
		specjalizacja	translatoryczna
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
mgr Jadwiga Bodzińska-Bobkowska; mgr Paweł Łapiński; mgr Paulina Tarasewicz; dr hab. Tomasz Swoboda, profesor uczelni			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		8	
Ćw. warsztatowe		Semestr 3: 4 ECTS	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - udział w zajęciach	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		30 godzin - studiowanie literatury	
Liczba godzin		30 godzin - wykonywanie tłumaczeń i przygotowanie do zajęć	
Ćw. warsztatowe: 60 godz.		10 godzin - przygotowanie do kolokwium zaliczającego i kolokwium.	
		Razem 100 godzin = 4 ECTS	
		Semestr 4: 4 ECTS	
		30 godzin - udział w zajęciach	
		30 godzin - studiowanie literatury	
		30 godzin - wykonywanie tłumaczeń i przygotowanie do zajęć	
		10 godzin - przygotowanie do kolokwium zaliczającego i kolokwium.	
		Razem: 100 godzin = 4 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 50.00% - francuski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje ocenę z zaliczenia na podstawie: tłumaczeń przygotowywanych na zajęcia oraz udziału w dyskusji (30%) przekładu dłuższego tekstu wykonanego w ramach pracy zaliczeniowej (70%)	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Udział w zajęciach	Oceny cząstkowe	Praca zaliczeniowa
	Wiedza		
K_W02	x		
K_W04	x		
K_W09	x	x	x
K_W13	x	x	x
	Umiejętności		
K_U03	x	x	x
K_U06	x		
K_U08	x		
K_U10	x	x	x
	Kompetencje		
K_K02	x	x	x
K_K04	x	x	x

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Wybór specjalności translatorskiej. W szczególnych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej reguły.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka francuskiego na poziomie C1.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z technikami wykorzystywanymi w tłumaczeniu, z narzędziami wykorzystywanymi w pracy tłumacza, a także poszerzenie słownictwa w języku francuskim i polskim.

Treści programowe

Treści programowe

Terminologia związana z tłumaczeniami, specyfika zawodu tłumacza. Ćwiczenia rozwijające umiejętności związane z tłumaczeniem. Analiza tekstu.

Analiza przekładów w zestawieniu z tekstami oryginalnymi. Refleksja nad procesem tłumaczenia. Tłumaczenie tekstów literackich.

Studenci otrzymują w ramach dwóch semestrów zajęć zróżnicowaną wiedzę podzieloną na trzy główne zagadnienia: teorię przekładu literackiego, praktyczne umiejętności przekładowe, a także krytykę przekładu

Teoria przekładu literackiego

Poruszane zagadnienia teoretyczne dobierane są przez wykładowcę pod kątem mentalnego przygotowaniu studentów do wykonywania samodzielnych przekładów konkretnych tekstów. Zakres tematyczny obejmuje zarówno historyczne koncepcje przekładu literackiego, jak i najnowsze zwroty (m.in. zwrot kulturowy, *translator studies*) oraz nurty (m.in. postkolonialny, feministyczny).

Tłumaczenia praktyczne

Studenci po zapoznaniu się z wybranymi treściami z teorii przekładu literackiego wykonują własne tłumaczenia utworów literackich

zaproponowanych przez wykładowcę. Wybrane teksty źródłowe reprezentują co najmniej kilka najpopularniejszych gatunków literackich: zróżnicowaną stylistycznie i gatunkowo prozę, poezja, literaturę faktu, komiks, książkę obrazkową.

Krytyka przekładu

Omawianie podczas zajęć wykonanych przekładów stanowi punkt wyjścia do wprowadzenia studentów w tematykę krytyki przekładu. Zdobyte w ten sposób umiejętności przygotowują studentów zarówno do omawiania cudzych przekładów (np. w formie recenzji), jak i dyskusji nad własnymi przekładami z osobami trzecimi (np. redaktorem, konsultantem).

Wykaz literatury

Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

Prowadzący każdorazowo aktualizuje zakres literatury.

Literatura uzupełniająca wykorzystywana do tłumaczenia i omawiania tekstów:

J. Brzozowski, Stańczę po stronie tłumacza : zarys poetyki opisowej przekładu, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2011

A. Gicala, Przekładanie obrazu świata : językowy obraz świata w przekładzie artystycznym, Universitas 2018

J. Jarniewicz, Gościnność słowa : szkice o przekładzie literackim, Kraków, Znak, 2012

J. Kozak, Przekład literacki jako metafora ; między logos a lexis, Warszawa, PWN, 2009

J. Kubaszczyk, Faktura oryginału i przekładu : o przekładzie tekstów literackich, Wydawnictwo Naukowe PWN, 2016

A. Pisarska, T. Tomaszewicz, Współczesne tendencje przekładoznawcze : podręcznik dla studentów neofilologii, Wydawnictwo Naukowe UAM, 1998

A. Pluszka, Wte i wewte : z tłumaczami o przekładach, Słowo/Obraz Terytoria, 2016

E. Skibińska , Kuchnia tłumacza : studia o polsko-francuskich relacjach przekładowych, Universitas, 2008

- E. Skibińska , Inaczej mówiąc... : tłumaczenie z francuskiego na polski : ćwiczenia, Dolnośląskie Wydaw. Edukacyjne, 2001
 T. Swoboda, Powtórzenie i różnica : szkice z krytyki przekładu, Gdańsk, W Podwórku, 2014
 T. Tomaszewicz, Odpowiednie dać rzeczy słowo... czyli Jak tłumaczyć z francuskiego na nasze i odwrotnie, Wydawnictwo Naukowe UAM, 2006
 Z. Zaleska, Przejęzyczenie : rozmowy o przekładzie, Wydawnictwo Czarne, 2015
 O nich tutaj (książka o języku i przekładzie), red P. Sommer, Instytut Książki, 2016
 Współczesne teorie przekładu : antologia, red. P. Bukowski, M. Heydel, Wydawnictwo Znak, 2009

<p>Kierunkowe efekty uczenia się</p> <p>K_W02, K_W04, K_W09, K_W13 K_U03, K_U06, K_U08, K_U10 K_K02, K_K04</p>	<p>Wiedza</p> <p>Student: zna terminologię, teorię i metodologię przekładów literackich oraz rozumie antropologiczny wymiar literatury (K_W02, K_W04), zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego i własności przekładu (K_W09), posiada wiedzę na temat etyki zawodowej tłumacza (K_W09), ma wiedzę z zakresu przekładu literackiego (K_W13).</p> <p>Umiejętności</p> <p>Student: posiada umiejętności i dobiera adekwatne metody dzięki czemu tworzy poprawne i wierne przekłady literackie. W swojej praktyce przekładowej wykorzystuje wiedzę z kilku dyscyplin naukowych.(K_U03), potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową cudzych tekstów i wypowiedzi w języku francuskim, a także potrafi prezentować własne pomysły, wątpliwości i sugestie w kontekście przekładu literackiego (K_U06, K_U08), potrafi prawidłowo przełożyć wybrane rodzaje tekstów z języka francuskiego na język polski oraz z języka polskiego na język francuski (K_U10).</p> <p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>Student: nie boi się podjąć indywidualnych działań w zakresie tłumaczeń, potrafi zaplanować i zorganizować ich przebieg oraz nawiązać współpracę ze specjalistami różnych dziedzin (K_K02), zdaje sobie sprawę z dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza, rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za wierność i rzetelność tłumaczenia, stara się myśleć i działać w sposób przedsiębiorczy (K_K04).</p>
<p>Kontakt</p> <p>j.bodzinska@ug.edu.pl</p>	